

**ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN MELAYU ARAB SEBAGAI
STRATEGI PEMBELAJARAN**

**INSTITUT PENGURUSAN PENYELIDIKAN
UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA
40450 SHAH ALAM, SELANGOR
MALAYSIA**

DISEDIAKAN OLEH:

**AZMAN CHE MAT, Ph.D
GHANI ISMAIL, Ph.D
AHMAD NAZUKI@MARZUKI YAAKUB**

MEI 2010

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan dan ribuan terima kasih diucapkan kepada semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung bagi membolehkan penyelidikan ini disiapkan dalam masa yang diperuntukkan.

Antaranya :

**Prof. Madya Tengku Yusoff Tengku Mahmud
(Pengarah UiTM Terengganu 2010)**

**Prof. Madya Wan Dorishah Wan Abdul Manan
(Timbalan Pengarah HEA 2010)**

**Prof Madya Dr. Azemi Che Hamid
(Timbalan Pengarah P&JI 2010)**

**Encik Rozlan Abdul Rahim
(Koodinator Bahasa UiTM Terengganu 2010)**

dan

Pensyarah bahasa Arab UiTM Pahang, UiTM Terengganu dan UiTM Kelantan serta semua pelajar bahasa Arab sesi JULAI -NOV 2009.

BAB I

PENGENALAN

1.0 Pendahuluan

Pengajaran dan pembelajaran bahasa asing di Malaysia semakin berkembang dan semakin mendapat perhatian masyarakat. Kesedaran masyarakat terhadap kepentingan menguasai bahasa asing adalah disebabkan oleh meningkatnya tahap celik ilmu oleh kebanyakan ahli masyarakat.

Sejajar dengan perkembangan ini, sewajarnya program pendidikan bahasa perlu menyediakan kemudahan-kemudahan yang umum dan khusus dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Kemudahan umum meliputi fasiliti fizikal seperti bangunan, kelas, makmal bahasa dan tenaga pengajar serta modul-modul kursus. Manakala kemudahan khusus pula ialah objektif pengajaran, pendekatan pengajaran, kaedah-kaedah pengajaran, penyelidikan bahasa dan pembangunan program serta penilaian program.

1.1 Pernyataan Masalah

Pengajaran bahasa kedua atau ketiga kepada pelajar dewasa, iaitu individu yang sudah menguasai satu ibunda tidak dapat menolak proses pengaruh bahasa pertama. Salah satu pengaruh bahasa pertama ialah terjemahan makna kata, frasa dan ayat dari bahasa sasaran ke bahasa pertama. Terjemahan merupakan proses kognitif yang sering digunakan oleh pelajar dalam usaha menguasai bahasa kedua dan ketiga.

KANDUNGAN

	Muka surat
Muka Surat Tajuk	i
Surat Tawaran Penyelidikan	
Surat Penyerahan Laporan	ii
Daftar Ahli Penyelidik	iii
Penghargaan	iv
Isi Kandungan	v
Senarai Jadual	vi
Bab I Pengenalan	1
1.0 Pendahuluan	1
1.1 Pernyataan Masalah	1
1.2 Objektif Kajian	2
1.3 Kepentingan Kajian	2
1.4 Skop Kajian	3
1.5 Definisi Terma/Konsep	3
1.6 Kerangka Teoritikal Kajian	4
1.7 Kesimpulan	5
Bab II Sorotan Literatur	6
2.0 Pendahuluan	6
2.1 Kaedah Nahu-Terjemahan	7

2.1.1 Kebaikan Kaedah Terjemahan	8
2.1.2 Kelemahan Kaedah Terjemahan	9
2.2 Peranan Terjemahan dalam Pemerolehan Bahasa Kedua	10
2.3 Analisis Kesalahan	11
2.3.1 Kebaikan Analisis Kesalahan	12
2.3.2 Kelemahan Analisis Kesalahan	13
2.4 Peranan Analisis Kesalahan dalam Pemerolehan Bahasa	14
2.5 Kajian Lepas yang Berkaitan	15
2.6 Kesimpulan	17
Bab III Metodologi Kajian	18
3.0 Pendahuluan	18
3.1 Analisis Kandungan	18
3.1.1 Populasi Kajian	18
3.1.2 Sampel Kajian	19
3.1.3 Prosedur	19
3.2 Bahan Pengajaran	21
3.2.1 Teknik Pengajaran	21
3.2.2 Latihan	22
3.3 Analisis Data Bertulis	22
3.4 Tinjauan	23
3.4.1 Pensyarah yang Terlibat	24